Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak jak zgromadzenie jest poddane Pomazańcowi tak i żony własnym mężom we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Toteż jak Zgromadzenie ulega\* Chrystusowi, tak i żony mężom we wszystkim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jak (społeczność) wywołanych podporządkowuje się\* Pomazańcowi, tak i kobiety mężom we wszystkim. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak, jak zgromadzenie jest poddane Pomazańcowi tak i żony własnym mężom we wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Toteż jak Kościół ulega Chrystusowi, żony niech to czynią względem mężów, we wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak więc kościół poddany jest Chrystusowi, tak też żony swoim mężom we wszystkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako tedy kościół poddany jest Chrystusowi, tak też żony mężom swoim we wszystkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jako kościół poddany jest Chrystusowi, tak też żony swoim mężom we wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jak Kościół poddany jest Chrystusowi, tak i żony mężom we wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jak Kościół podlega Chrystusowi, tak i żony mężom swoim we wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak więc Kościół jest poddany Chrystusowi, tak też żony niech będą poddane mężom we wszystkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jak Kościół jest poddany Chrystusowi we wszystkim, tak żony niech będą poddane mężom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Właśnie jak Kościół jest poddany Chrystusowi, tak i żony mężom we wszystkim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak Kościół jest podporządkowany Chrystusowi, tak samo żony niech będą we wszystkim podporządkowane mężom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak Kościół podległy Chrystusowi, tak niech żony będą podległe we wszystkim mężom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як церква кориться Христові, так і дружини - чоловікам у всьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz jak Zgromadzenie Wybranych jest we wszystkim posłuszne Chrystusowi, tak i żony powinny być swoim mężom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak Wspólnota Mesjaniczna podporządkowuje się Mesjaszowi, tak i żony powinny podporządkowywać się swym mężom we wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, jak zbór jest podporządkowany Chrystusowi, tak i żony niech będą swym mężom we wszystkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak jak kościół jest uległy wobec Chrystusa, tak wy macie być we wszystkim uległe wobec swoich mężów. |

1. 1) Lub: uległe jest (w gr. strony bierna i zwrotna wyrażone są tak samo). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "jest podporządkowana". [↑](#footnote-ref-3)